

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между компанией Visa International Service Association и
Национальным Банком Республики Беларусь

В целях содействия эффективному сотрудничеству в области повышения финансовой грамотности населения Республики Беларусь, компания Visa International Service Association (именуемая в дальнейшем "Visa"), в лице Рене Хо, исполнительного директора Visa по странам Азиатско-Тихоокеанского региона, Центральной Европы, Ближнего Востока и Африки (APCEMEA) и Национальный банк Республики Беларусь (именуемый в дальнейшем "Национальный банк"), в лице Дубкова Сергея Витальевича, заместителя Председателя Правления, действующего на основании доверенности №11-10/476 от 08.11.2010, в дальнейшем совместно именуемые "Стороны", заявляют о своих намерениях относительно дальнейшего развития сотрудничества и договариваются о нижеследующем:

Статья 1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

- 1.1. Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество в области повышения финансовой грамотности населения в Республике Беларусь.
- 1.2. В целях реализации настоящего Меморандума Стороны определяют следующие области взаимного сотрудничества:
- 1.2.1. в области реализации программ финансовой грамотности населения в Республике Беларусь;
- 1.2.2. проведение совместных мероприятий, направленных на повышение и укрепление финансовой грамотности населения Республики Беларусь;
- 1.2.3. обмен опытом и знаниями, накопленными Сторонами в соответствующих сферах деятельности, посредством участия представителей Сторон в семинарах, конференциях, бизнес-форумах и других мероприятиях, организуемых одной из Сторон;
- 1.2.4. любые другие области сотрудничества, по согласованию Сторон.

Статья 2. НАМЕРЕНИЯ СТОРОН

2. Во исполнение настоящего Меморандума Стороны, по взаимному согласию, будут периодически:
- 2.1. взаимодействовать в рамках осуществления мероприятий, направленных на повышение финансовой грамотности населения в Республике Беларусь;
- 2.2. взаимодействовать с целью обмена положительным опытом в области финансовой грамотности;
- 2.3. взаимодействовать с целью внедрения эффективных моделей и методов повышения финансовой грамотности населения в Республике Беларусь.

Статья 3. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

- 3.1. В ходе реализации настоящего Меморандума Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь, общепризнанными принципами и нормами международного права, действующими международными договорами и осуществляют взаимодействие на принципах равноправия, открытости и добропорядочности.
- 3.2. Стороны взаимодействуют друг с другом по вопросам выполнения пунктов настоящего Меморандума через своих уполномоченных представителей, делегируемых Сторонами с целью рассмотрения возникающих вопросов и проведения совместных мероприятий.
- 3.3. Стороны гарантируют, что передаваемая друг другу конфиденциальная информация, не подлежит разглашению и/или передаче третьим лицам, за

MEMORANDUM OF COOPERATION
between Visa International Service Association and the
National Bank of the Republic of Belarus

With a view to promoting efficient cooperation in the sphere of enhancing financial literacy of the population of the Republic of Belarus, Visa International Service Association (hereinafter referred to as "Visa"), represented by Mr. Rene Ho, Executive Director of Visa APCEMEA, and the National Bank of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the National Bank", represented by Mr. Sergey V. Dubkov, Deputy Chairman of the Board, acting on the grounds of Power of Attorney No. 11-10/476 dated November 8, 2010, hereinafter jointly referred to as the Parties, declare their intentions of promoting further cooperation and agree as follows:

Article 1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

- 1.1. The subject of this Memorandum shall be cooperation in the sphere of enhancing financial literacy of the population in the Republic of Belarus.
- 1.2. For the purpose of implementing this Memorandum, the Parties shall identify the following areas of mutual cooperation:
- 1.2.1 in the area of implementation of the programs for financial literacy among population in the Republic of Belarus;
- 1.2.2. taking joint actions to encourage and raise financial awareness among households of the Republic of Belarus;
- 1.2.3. sharing experience and knowledge gained by the Parties in the corresponding areas of activities through participation of the Parties' representatives in the seminars, conferences, business forums, and other events organized by either Party; and
- 1.2.4. any other areas of cooperation as agreed upon between the Parties.

Article 2. INTENTIONS OF THE PARTIES

2. For the purpose of implementing this Memorandum, the Parties shall, as mutually agreed from time to time:
- 2.1. cooperate in the implementation of the arrangements for enhancing financial literacy of the population in the Republic of Belarus;
- 2.2. cooperate to share positive experience in the sphere of financial literacy; and
- 2.3. cooperate to introduce efficient models and methods of enhancing financial literacy of the population in the Republic of Belarus.

Article 3. INTERACTION OF THE PARTIES

- 3.1. In implementing this Memorandum the Parties shall be governed by legislation of the Republic of Belarus, generally accepted rules and standards of international law, and international treaties in force and shall interact on the principles of equal rights, openness, and integrity.
- 3.2. The Parties shall cooperate in the fulfillment of the terms and conditions of this Memorandum through their authorized representatives delegated to address raised issues and take joint actions.
- 3.3. The Parties shall guarantee that confidential information transferred to each other will not be disclosed and/or transferred to the third party, unless

исключением случаев, предусмотренных нормами международного права, и с письменного согласия другой Стороны.

3.4. Для исполнения обязательств, принятых в рамках настоящего Меморандума, Стороны вправе заключать отдельные договора (соглашения) в порядке и на условиях, определенных Сторонами.

Статья 4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1. Настоящий Меморандум не налагает на Стороны никаких финансовых или иных обязательств, за исключением обязательств по соблюдению конфиденциальности, предусмотренных в пункте 3.3.

4.2. Споры и разногласия, возникающие между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Меморандума, решаются путем переговоров или консультаций между Сторонами.

4.3. Изменения и дополнения в настоящий Меморандум вносятся в письменном виде за подписью уполномоченных лиц Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

4.4. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до момента его расторжения обеими Сторонами по обоюдному согласию или по желанию одной из Сторон, с предварительным уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за 30 календарных дней.

4.5. Расторжение настоящего Меморандума не влечет за собой расторжение договоров (соглашений), отдельно заключенных между компанией Visa и Национальным банком, согласно пункта 3.4 настоящего Меморандума.

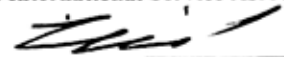
4.6. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Экземпляр Меморандума на английском языке имеет преимущественную силу по сравнению с экземпляром на русском языке.

4.7. Ни одна из Сторон не имеет права делать публичные заявления, связанные с деятельностью в рамках настоящего Меморандума, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Подписание совершено в городе Минске
«19» 09. 2013.

Статья 5. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Visa International Service Association



Rene Ho

Исполнительный директор Visa по странам Азиатско-Тихоокеанского региона, Центральной Европы, Ближнего Востока и Африки (APCEMEA)

Национальный Банк Республики Беларусь
Адрес: пр-т Независимости, 20,
220008 Минск,
Республика Беларусь
БИК 153005004
УНП: 10065367
BIC: NBRBY21

Заместитель Председателя
Национального банка
Республики Беларусь



otherwise prescribed by the rules of international law and with written consent of other Party.

3.4. For the purpose of discharging obligations under this Memorandum, the Parties may enter into separate agreements in accordance with the procedure and on the terms as determined by the Parties.

Article 4. MISCELLANEOUS

4.1. This Memorandum shall not impose any financial or other obligations on the Parties, except for confidentiality obligations imposed by paragraph 3.3 hereof.

4.2. Disputes and differences between the Parties over the issues concerning the scope of this Memorandum shall be resolved through negotiations or consultations between the Parties.

4.3. Modifications and amendments to this Memorandum shall be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties and shall form an integral part of this Memorandum.

4.4. This Memorandum shall become effective upon its signature by both Parties and shall be valid until termination thereof by both Parties by mutual consent or at either Party's will upon 30 calendar day prior notice to the other Party.

4.5. Cancellation of this Memorandum shall not result in termination of separate agreements reached between Visa and the National Bank pursuant to paragraph 3.4 hereof.

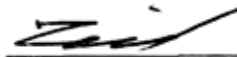
4.6. This Memorandum is drawn up in two copies each in Russian and English, one copy for each Party. The English language version prevails over the Russian language version.

4.7. No public statements connected with activity under this Memorandum shall be made by either Party without the prior written consent of the other Party.

Signed in Minsk on 19.09.2013

Article 5. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Visa International Service Association



Rene Ho

Executive Director of Visa APCEMEA

Национальный Банк Республики Беларусь
Адрес: пр-т Независимости, 20,
220008 Минск,
Республика Беларусь
БИК 153005004
УНП: 10065367
BIC: NBRBY21

Deputy Chairman of the Board
of the National Bank
of the Republic of Belarus

